

BLUEBLEU

Cette nuance-la, il n'y a que les rois fous et nous qui l'avons vu
This nuance up there, only the fool kings and us that have seen it

Which kind of blue?
Quel type de bleu?

Celui de l'église abandonnée, qui couvre les miséricordes en bois fruitier
The one from the abandoned church, that covers the misericords in fruitwood

Like blueberries?
Comme des myrtilles?

Non pas tout à fait,
Not exactly,

Which kind of hue should it be?
Quel type de teinte devrait-elle être?

Le bleu des veines d'une peau
The blue of the veins of a skin

As in the skin of the laborer?
Comme celui de la peau de l'ouvrier?

Oui,
Yes,

The blue collar skin?
La peau d'un col bleu?

La peau de l'homme qui erre dans la ville
The skin of the man who wanders around the city

Where did he come from?
Il venait d'ou?

Je ne sais plus exactement, mais il me répétait une phrase dans sa langue maternelle
I don't remember exactly, but he used to repeat a sentence in his mother tongue

Could you remember the phrase?
Te rappelles tu de la phrase?

Imala je najlepše plave oči na svetu; elle avait les plus beaux yeux bleus du monde
Imala je najlepše plave oči na svetu; She had the most beautiful blue eyes in the world

Blue eyes result of an ancient genetic mutation
Les Yeux bleus sont le résultat d'une mutation génétique ancienne

A quel instant de votre vie êtes-vous profondément happé par le bleu?
At what moment of your life are you deeply struck by the blue?

When it is savage, in a native environment

Quand il est sauvage, dans un environnement naturel

Les matières bleues sont moins fréquentes dans la nature que les vertes, les rouges et les jaunes
Blue matter is less common in nature than the green, the red and the yellow

Come on blue, common color blue, why are you insisting' on this foul taboo?

Allez bleu, bleu couleur courante, pourquoi insistes-tu sur ce tabou obscène?

Parce qu'il existe depuis dix mille ans des variétés de maïs bleues au Mexique

Because it exists since ten thousand years blue varieties of corn in Mexico

Ha! How could it be possible if native indians didn't distinguish color, only light!

Ha! Comment pourrait cela être possible si les amérindiens ne distinguaient pas la couleur, seulement la lumière!

Ils étaient capables de sentir le bleu avec leurs mains

They were capable of feeling color blue with their hands

What is it that you are hiding beneath that dark hue? What makes you look so untrue?

Qu'est ce que tu caches derrière cette teinte obscure? Qu'est ce qui te fait paraître aussi faux?

Faux comme un bleu passé? décoloré?

Untrue like a faded blue? discolored?

You already knew, strange color blue, that I was always afraid of you.

Tu le savais déjà, étrange couleur bleue, que j'avais toujours eu peur de toi.

Saviez vous que les hibous sont les seuls oiseaux qui peuvent voir la couleur bleu?

Did you know that owls are the only birds who can see the color blue?

Does It mean the other birds fly into an endless colorless canvas?

Cela veut dire que les autres oiseaux volent dans une toile incolore et sans horizon?

C'est à chacun d'essayer de trouver un nouveau bleu

It's everyone's duty to try to find a new blue

At the end of the day 'they all blur' into a faded light

A la fin de la journée, ils se brouillent tous dans une lumière fanée

A force de silloner dans le lac vous avez perdu vos nuances

By dint of furrowing in the lake you lost your shades

C'est pour mieux les retrouver (avec un fort accent anglais)

It is to find them better

Les gens aiment la jonction, le point où l'Arve meurt dans le Rhône

People love the junction, the point where the Arve dies in the Rhône

When i'm milky-white, could you tell that i've swallowed the lake?

Quand je suis d'un blanc laiteux, pourrais-tu dire que j'ai avalé le lac?

Tu l'as avalé pour ne plus aliéner l'ouvrier!

You've swallowed it to not alienate the worker!

Blue, strange color blue, why can't I be just like you?

Bleu, couleur étrange bleue, pourquoi ne puis-je être comme toi?

Cette nuance de bleu, on ne la trouvera jamais

This kind of blue, we will never find it

That's not true, i was made of blue corn, just like you

Ce n'est pas vrai, j'ai été crée comme toi, de maïs bleu

Regardez! Dans le chantier, un bleu de travail allume un cigare cubain,

Look! Look! In the construction site, an overall lights a cuban cigar